



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ
ТҰҢҒЫШ ПРЕЗИДЕНТІ - ЕЛБАСЫНЫҢ ҚОРЫ

«ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ БІЛІМ – 2017»

студенттер мен жас ғалымдардың
XII Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

XII Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ – 2017»

PROCEEDINGS

of the XII International Scientific Conference
for students and young scholars
«SCIENCE AND EDUCATION - 2017»



14th April 2017, Astana



**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**«Ғылым және білім - 2017»
студенттер мен жас ғалымдардың
XII Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XII Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2017»**

**PROCEEDINGS
of the XII International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2017»**

2017 жыл 14 сәуір

Астана

УДК 378

ББК 74.58

Ғ 96

Ғ 96

«Ғылым және білім – 2017» студенттер мен жас ғалымдардың XII Халықаралық ғылыми конференциясы = The XII International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2017» = XII Международная научная конференция студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2017». – Астана: <http://www.eni.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie/>, 2017. – 7466 стр. (қазақша, орысша, ағылшынша).

ISBN 978-9965-31-827-6

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 378

ББК 74.58

ISBN 978-9965-31-827-6

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2017

5. Крамер С. История начинается в шуме. //Москва: "Наука"; 1965. 256 б.
6. Құран Кәрім кітабы
7. Лайпанов К. Тюркский мир: истоки и связи . // Черкесск: 2007. 16 с.
8. Сүлейменов А. Аз и Я. //Алматы: «Жазушы»; 1992. -359б.

УДК 811.512.1

СОПОСТОВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ ДРЕВНИХ РУНИЧЕСКИХ ПАМЯТНИКОВ В АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И КАЗАХСКОМ ЯЗЫКАХ

Идрисова Галия Аскарровна

Galiya__96@mail.ru

Студент 3 курса специальности «Тюркология»

Факультета международных отношений

Евразийский Национальный университет, им.Л.Н.Гумилева

г. Астана, Казахстан

Научный руководитель – Шаймерденова Н.Г.

«...Культурный вес, цена этих каменных памятников дороже любого золота, любой драгоценности, они бесценны... Наш долг сохранить эти каменные книги, они принадлежат всему человечеству, не только тюркам. Это наша родная история и в то же время - общечеловеческое достояние»
Олжас Сулейменов

Эта работа посвящена редкой теме-проблеме перевода на русский, казахский и английские языки древнетюркских письменных памятников, являющихся культурным достоянием современных тюркских народов, в т.ч. казахского народа. Работа написана достаточно на актуальную тему, поскольку несмотря на определенную изученность рунических памятников и наличие достаточного количества переводов, до сих пор имеются «белые переводческие пятна» и лакуны в содержании и в языке указанных текстов.

Текст – это сложнейший феномен, отражающий явления языковой и неязыковой действительности, «выполняющий самые разнообразные функции: это и средство коммуникации, и способ хранения и передачи информации, и отражение психической жизни индивида, и продукт определённой исторической эпохи, и форма существования культуры, и отражение определенных социокультурных традиций и т.д.» [1:12].

Оригинальным текстом древнетюркских памятников является – руника. Когда в 1891 г.Н.Ядринцев обнаружил памятники Кюль-тегин, Бильге-кагана в бассейне реки Орхон в Монголии, то надписи на стелах представляли неизвестные геометрические начертания, рунические знаки принадлежали к редко встречающейся графике, и их распространение не было привычно повсеместным, поэтому для тех, кто первоначально встречался с ними, это были лишь единообразные повторяющиеся знаки-символы, требующие нахождения ключа. Известно, что датский ученый Вильгельм Томсен нашёл такой ключ, возможно потому, что в скандинавских странах до этого времени, учёные уже знали технологию чтения рун. Сам процесс дешифровки был сложным и трудным, поскольку сложно было выделить корпус гласных звуков, которые не были прописаны, зато наблюдалось обилие знаков, обозначающих согласные звуки. А.Н. Самойлович пишет: «Уже летом 1893 года Томсен правильно определил значение трёх согласных в слове» «qagan", часто встречающееся в Орхоно-Енисейских надписях, но его смущал знак для звука q, ибо он встречался и в начале слова, что противоречило системе согласных звуков большинства турецких языков, не допускавших звонких согласных в начале слова. В. Томсен уже начал сомневаться в принадлежности надписей к турецким языкам и временно прекратил дешифровку, но через несколько месяцев 25 ноября 1893 года ему удалось прочесть слова *tānri, k'ül-tegin, kök,*

tāңr, tūrķ, tort, kün, jïgirmi. Наконец, выявление фонемного состава слова *alt* показало, что знаки для звонких согласных встречаются в начале слова потому, что предшествующий этим согласным начальный гласный звук *a* (или *ä*) на письме не обозначается. Таким образом, был открыт Томсеном почти весь алфавит турецких рун [2:148-149].

Со временем орхонские тексты транскрибировали и переводили на многие европейские языки В.Томсен, В. Банг, В.Л. Котвич, А.Н. Самойлович, Х. Н. Оркун, Дж. Клосон, Э. Трыарский. Известно, что в 1897 году на русском языке появляется совместный перевод текстов Кюль-тегина и Бильге-кагана В.В. Радлова и П.М.Мелиоранского, который является базовым для всех последующих переводов, ибо основная сюжетная фабула текстов обозначена именно в этом переводе. Последующий самостоятельный перевод П.М.Мелиоранского текста Кюль-тегина в 1899 году характеризуется как наиболее достоверный, максимально приближённый к оригиналу, и многие переводы XX века С.Е.Малова, И.В.Стеблевой, А.С. Аманжолова и других, на наш взгляд, были ориентированы на него.

На адекватность перевода рунических текстов влияние оказывали природные факторы, например – эрозия. Эрозия (от лат. *erosio* — разъедание) — разрушение горных пород и почв поверхностными водными потоками [https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AD%D1%80%D0%BE%D0%B7%D0%B8%D1%8F_\(%D0%B3%D0%B5%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D1%8F\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AD%D1%80%D0%BE%D0%B7%D0%B8%D1%8F_(%D0%B3%D0%B5%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D1%8F)) - cite_note-1 и ветром[3]. Первоначально для выполнения переводов рунических памятников делались их эстампажи, т.е. копии при помощи специальных материалов (намоченная в воде ткань). Под влиянием эрозии ветров, снега, дождей и т.п. эстампажи памятников оказывались не очень хорошего качества, что повлияло на транслитерацию и транскрипцию текстов, последние стали причиной не точного и семантически не адекватного перевода текстов на западные и восточные языки.

Во всех указанных выше переводах имеется общая схожесть, которая заключается в передаче общего смыслового содержания. В данном аспекте первый перевод В.В.Радлова и П.М.Мелиоранского является базовым для всех остальных. Общим также является передача учеными духовных ценностей тюрков, в частности описание их верховных богов. Духовные основания тюркских этносов на рубеже V-VIII веков представляют весьма сложное явление. В них наблюдается совмещение нескольких религий язычества, шаманизма, христианства, манихейства, впоследствии «сросшихся» в основном ареале с буддизмом и исламом [4:54]. В.В.Радлов, П.М.Мелиоранский определяют верование тюрков как проявление шаманизма. Они пишут: «Шаманисты поклоняются духамъ земли и воды своей родины и кроме того отдельные места освящены жертвоприношениями» [5:19]. Шаманизм в переводах указанных авторов, а также в переводах С.Е. Малова, А.С. Аманжолова дается абстрактным словом: «Небо». В новейших переводах шаманизм получает конкретное именование: «Tengri». В английской версии перевода Н.Базылхана верховные божества именуются *Tengri, Umay*.

Концептуальная разница выражается в определении номадической культуры понятие государства, поскольку оно дискуссионно среди исследователей. В некоторых исторических документах, в переводах В.В.Радлова, С.Е.Малова древнетюркское общество описывается как конфедерация племён, или племенной союз[6:31]. Новейшая историческая и тюркологическая литература доказывает, что у древних тюрков было государство, сами тюрки называли его "*мәңгі ел*" **ГЕН# 11**. В качестве доказательства мы считаем, что в древнетюркском государстве была верховная власть кагана, структура государства, армия (туйгуны), письменность, полукочевой тип хозяйствования.

Различие в русских, казахских, английских переводах руники также выражается в языковой системе: фонетической подсистеме (различие в системе вокализма и консонантизма, употреблении лигатурных знаков), лексической системе (разное толкование слов) и в грамматических формах древнетюркского языка (не совпадение некоторых форм имени и глагола). В указанных переводах имеет место множество стилистических вариантов слов, выражений древнетюркского текста.

Переводы древнетюркских текстов на русский язык, выполненные разными авторами в разное историческое время, отличаются концептуальными, семантическими, прагматическими, стилистическими, грамматическими особенностями, характеризуют языковое сознание и ментальный мир самих исследователей. Каждый из этих переводов по своему уникален: перевод Радлова-Мелиоранского можно назвать наиболее достоверным, языковые особенности тюркологов позволили максимально приблизиться и понять древнетюркский мир, перевод Айдарова следует охарактеризовать как научно – литературный. Перевод Н.Базылханова можно назвать прямым переводом.

Список использованных источников:

1. Прохоров Ю.Е. Действительность. Текст. Дискурс 2-е изд.испр. - М.:Флинта:Наука, 2006
2. Самойлович А.Н. Тюркское языкознание. Филология. Руника.Сост. и отв.ред. Г.Ф.Благова, Д.М.Насилов.-М.:Восточная литература, 2005
3. Ф.А.Брокгауз, И.А.ЕфронФ.А. Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона.-Санкт-Петербург 1890-1907
4. Шаймердинова Н.Г.Репрезентации в языке древнетюркской картины мира. - Астана, "Арман-ПВ", 2009 -252 с.
5. Радлов, В.В., Мелиоранский, П.М. Древнетюркские памятники в Кошо-Цайдаме. // Сборник Трудов Орхонской экспедиции. Т.IV. – СПб.,1897.
6. Малов С.Е. Памятники древнетюркской письменности. – М-Л.: Изд-во АН СССР, 1951. – 451с.
7. Мелиоранский П.М. Памятник в честь Кюльтегина– СПб, ЗВОРАО, 1899. –150с.

ӘОЖ 94 (574)

КӨНЕ ТҮРКІ ДҮНИЕТАНЫМЫНДАҒЫ МЕМЛЕКЕТ МОДЕЛІНІҢ АКСИОЛОГИЯЛЫҚ СИПАТЫ

Ильясов Дулат Мақсатұлы

ilyassovdulat@gmail.com

Халықаралық қатынастар факультеті түркітану кафедрасының 4 курс студенті
Ғылыми жетекшісі – Ж.Кішкенбаева

Кез келген мәдениет дәстүр мен жаңашылдықтың бірігуінен тұрады, басқаша айтқанда мәдениет адамзаттың рухани және материалды дамуының барлық табыстарының, өткен ұрпақтың жеткен жетістіктерінің жиынтығын құрайды. Осы ой негізінде мәдениеттен құндылықтарды бөліп қарастыруға болмайды. Мәдени құндылықтар барлық немесе жалпы қоғамға тән мәдениеттің бөлшектері болып табылады.

Оған тілді, әдепті және тағы басқа мәдениет институттарын жатқыза аламыз. Мәдениет институттары мәдениет дамуында өте маңызды қызмет атқарады. Себебі олар жүйе құрастырушы алғашқы элементтерді біріктіруге атсалысады. Егер барлық мәдени институттардың бірігуін қамтамасыз ететін әмбебаптарды қарастырар болсақ, этномәдениеттердің іргетасын қалаған мәдени және рухани жәдігерлерді ерекше бөліп көрсету керек болады.

Ал бұл зерттеуге негіз болып отырған осындай рухани құндылық көне түркі мәдени жәдігерлері болып табылады.

Қазақстан Республикасы Президенті Н.Ә. Назарбаев: «Осыдан мың жарым жылдай бұрын ұлан-байтақ Еуразия даласының нық кіндігінде көне түркілердің ұлы империясы дүниеге келді, ол империя кейін мына шеті Қытайдан басталып, ана шеті Византияға тіреліп жатқан алып кеңістікті бағындырып алған қуатты мемлекеттік бірлестіктерге айналды. Сол уақыттардан бері біздің бабаларымыз Солтүстік Еуразияның төсінде, тұрақ-мекенін